

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας σχετικά με τη συνεργασία για την αντιμετώπιση αντιανταγωνιστικών δραστηριοτήτων

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

αφενός και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ

αφετέρου,

(στο εξής «τα μέρη»):

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι οικονομίες όλων των χωρών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ιαπωνίας, καθίστανται όλο και περισσότερο αλληλένδετες,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι η ορθή και αποτελεσματική εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ιαπωνίας αντίστοιχα έχει καθοριστική σημασία για την εύρυθμη λειτουργία των αντίστοιχων αγορών τους και για τις μεταξύ τους συναλλαγές,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι η ορθή και αποτελεσματική εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι κατά καιρούς ενδέχεται να προκύψουν διαφορές μεταξύ των μερών όσον αφορά την εφαρμογή της νομοθεσίας ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ιαπωνίας αντίστοιχα.

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στα σημαντικά συμφέροντα εκάστου μέρους κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ιαπωνίας αντίστοιχα (στο εξής «νομοθεσία περί ανταγωνισμού εκάστου μέρους») και

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σύσταση του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης για τη συνεργασία μεταξύ των χωρών μελών σχετικά με τις αντιανταγωνιστικές πρακτικές που επηρεάζουν το διεθνές εμπόριο, όπως αναθεωρήθηκε στις 27 και 28 Ιουλίου 1995, και τη σύσταση του Συμβουλίου του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης σχετικά με τις αποτελεσματικές ενέργειες κατά των σκληροπυρηνικών καρτέλ που εκδόθηκε στις 25 Μαρτίου 1998,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

παρούσας συμφωνίας δεν θα αποστέλλεται σε αρμόδια αρχή κράτους μέλους εάν η αρχή αυτή δεν έχει συμπεριληφθεί στον κατάλογο που κοινοποιείται από την Επιτροπή στην κυβέρνηση της Ιαπωνίας·

1. Ο σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι να συμβάλει στην αποτελεσματική εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού εκάστου μέρους με την προώθηση της συνεργασίας και του συντονισμού μεταξύ των αρχών ανταγωνισμού των μερών και στην αποφυγή ή ελαχιστοποίηση της πιθανότητας συγκρούσεων μεταξύ των μερών για όλα τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού εκάστου μέρους.

γ) ως «αρχή ανταγωνισμού» και «αρχές ανταγωνισμού» νοούνται:

i) για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ως προς τις αρμοδιότητές της που απορρέουν από τη νομοθεσία περί ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Κοινοτητας και

2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

ii) για την Ιαπωνία, η Fair Trade Commission·

α) ως «αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες» νοείται κάθε συμπεριφορά ή πράξη που ενδέχεται να υπόκειται σε κυρώσεις ή άλλα μέτρα αποκατάστασης βάσει των περί ανταγωνισμού κανόνων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Ιαπωνίας·

δ) ως «νομοθεσία περί ανταγωνισμού» νοούνται:

β) ως «αρμόδια αρχή κράτους μέλους» νοείται μια αρχή για κάθε κράτος μέλος που αναφέρεται στο άρθρο 299 παράγραφος 1 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας η οποία είναι αρμόδια για την εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού. Όταν υπογραφεί η παρούσα συμφωνία, η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων θα κοινοποιήσει στην κυβέρνηση της Ιαπωνίας κατάλογο των αρχών αυτών. Η Επιτροπή θα κοινοποιεί στην κυβέρνηση της Ιαπωνίας ενημερωμένο κατάλογο κάθε φορά που αυτό είναι απαραίτητο. Καμία πληροφορία σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 6 της

i) για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, τα άρθρα 81, 82 και 85 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου για τον έλεγχο των συγκεντρώσεων μεταξύ επιχειρήσεων, και οι κανονισμοί εφαρμογής τους σύμφωνα με την εν λόγω συνθήκη, καθώς και οι τυχόν τροποποιήσεις τους· και

ii) για την Ιαπωνία, ο νόμος σχετικά με την απαγόρευση των ιδιωτικών μονοπωλίων και τη διατήρηση του θεμιτού εμπορίου (νόμος αριθ. 54, 1947) (στο εξής ο «αντιμονοπωλιακός νόμος») και οι κανονισμοί εφαρμογής του καθώς και οι τυχόν τροποποιήσεις τους·

- ε) ως «μέτρα εφαρμογής» νοείται κάθε εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού μέσω έρευνας που έχει διεξαχθεί ή διαδικασία που έχει κινηθεί από την αρχή ανταγωνισμού ενός μέρους. Ωστόσο, δεν περιλαμβάνονται οι έρευνες, οι μελέτες ή οι αναλύσεις με στόχο την διερεύνηση της γενικής οικονομικής κατάστασης ή των γενικών συνθηκών σε συγκεκριμένους βιομηχανικούς κλάδους. Αυτές οι έρευνες, μελέτες ή αναλύσεις δεν θα θεωρούνται ότι περιλαμβάνουν τυχόν διερεύνηση εικαζόμενης παραβίασης της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού·
- στ) ως «επικράτεια ενός μέρους», «επικράτεια του μέρους» και «επικράτεια του άλλου μέρους» νοούνται η επικράτεια στην οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή η επικράτεια της Ιαπωνίας, ανάλογα με τα συμφραζόμενα·
- ζ) ως «νόμοι και κανονισμοί ενός μέρους», «νόμοι και κανονισμοί του μέρους» και «νόμοι και κανονισμοί του άλλου μέρους» νοούνται οι νόμοι και οι κανονισμοί της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή οι νόμοι και οι κανονισμοί της Ιαπωνίας, ανάλογα με τα συμφραζόμενα.

Άρθρο 2

1. Η αρχή ανταγωνισμού εκάστου μέρους οφείλει να κοινοποιεί στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους τα μέτρα εφαρμογής που λαμβάνει και τα οποία η κοινοποιούσα αρχή ανταγωνισμού θεωρεί ότι ενδέχεται να επηρεάσουν σημαντικά συμφέροντα του άλλου μέρους.

2. Στα μέτρα εφαρμογής που ενδέχεται να επηρεάσουν σημαντικά συμφέροντα του άλλου μέρους περιλαμβάνονται ιδίως όσα:

- α) έχουν σχέση με τα μέτρα εφαρμογής του άλλου μέρους·
- β) στρέφονται κατά ενός υπηκόου ή υπηκόων του άλλου μέρους (στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας κατά ενός υπηκόου ή υπηκόων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας), ή κατά εταιρείας ή εταιρειών που έχουν συσταθεί ή λειτουργούν βάσει της νομοθεσίας και των κανονισμών που ισχύουν εντός της επικράτειας του άλλου μέρους·
- γ) αφορούν αντανταγωνιστικές δραστηριότητες, πλην των συγχωνεύσεων ή εξαγορών, οι οποίες ασκούνται κατά σημαντικό μέρος εντός της επικράτειας του άλλου μέρους·
- δ) αφορούν συγχώνευση ή εξαγορά στην οποία:
- ένα ή περισσότερα από τα συμβαλλόμενα μέρη της πράξης, ή
 - μια εταιρεία που ελέγχει ένα ή περισσότερα από τα συμβαλλόμενα μέρη της πράξης,
- είναι εταιρεία που έχει συσταθεί ή οργανωθεί βάσει της κατάλληλης νομοθεσίας και των κανονισμών που ισχύουν εντός της επικράτειας του άλλου μέρους·
- ε) αφορούν συμπεριφορά η οποία, σύμφωνα με την κοινοποιούσα αρχή ανταγωνισμού, απαιτήθηκε, ενθαρρύνθηκε ή εγκρίθηκε από το άλλο μέρος· ή
- στ) συνεπάγονται την επιβολή, ή την αίτηση επιβολής, κυρώσεων ή άλλων μέτρων αποκατάστασης από την αρχή ανταγωνισμού, που θα επέβαλλαν ή θα απαγόρευαν συγκεκριμένη συμπεριφορά εντός της επικράτειας του άλλου μέρους.

3. Στην περίπτωση που απαιτείται κοινοποίηση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου όσον αφορά συγχωνεύσεις ή εξαγορές, η κοινοποίηση αυτή δεν πρέπει να γίνεται αργότερα από:

- α) στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας:
- την απόφαση για την κίνηση της διαδικασίας όσον αφορά την συγκέντρωση, σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο γ) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ 4064/89 και
 - την έκδοση της κοινοποίησης των αιτιάσεων·
- β) στην περίπτωση της Ιαπωνίας:
- την έκδοση της αίτησης για την υποβολή εγγράφων, εκθέσεων ή άλλων πληροφοριών σχετικά με την προτεινόμενη πράξη σύμφωνα με τον αντιμονοπωλιακό νόμο και
 - την έκδοση σύστασης ή απόφασης για την έναρξη ακρόασης.

4. Όταν απαιτείται κοινοποίηση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου όσον αφορά υποθέσεις εκτός από συγχωνεύσεις ή εξαγορές, οι κοινοποιήσεις πρέπει να γίνονται όσο το δυνατό μεγαλύτερο χρονικό διάστημα πριν από τις ακόλουθες ενέργειες:

- α) στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας:
- την έκδοση κοινοποίησης αιτιάσεων και
 - την έκδοση απόφασης ή την επίτευξη διακανονισμού·
- β) στην περίπτωση της Ιαπωνίας:
- την κίνηση ποινικής διαδικασίας,
 - την κατάθεση καταγγελίας που απαιτεί την άμεση λήψη μέτρων,
 - την έκδοση σύστασης ή απόφασης για την έναρξη ακρόασης και
 - την έκδοση εντολής για την πληρωμή προτίμου χωρίς προηγούμενη σύσταση προς το πρόσωπο που καλείται να πληρώσει το πρόστιμο.

5. Οι κοινοποιήσεις πρέπει να είναι αρκούντως λεπτομερείς ώστε να επιτρέπουν στο μέρος προς το οποίο απευθύνονται να προβαίνει σε μια πρώτη εκτίμηση των επιπτώσεων των μέτρων εφαρμογής επί των ιδίων σημαντικών συμφερόντων του.

Άρθρο 3

1. Στο πλαίσιο των μέτρων εφαρμογής, η αρχή ανταγωνισμού εκάστου μέρους παρέχει τη συνδρομή της στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους, στο βαθμό που αυτό συμβιβάζεται με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του μέρους που παρέχει τη συνδρομή του καθώς και τα σημαντικά συμφέροντα του μέρους αυτού, και στο πλαίσιο των ευλόγως διαθέσιμων πόρων.

2. Η αρχή ανταγωνισμού εκάστου μέρους οφείλει, στο βαθμό που αυτό συμβιβάζεται με την νομοθεσία και κανονισμούς του μέρους καθώς και με τα σημαντικά ίδια συμφέροντα του μέρους αυτού:

- α) να ενημερώνει την αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους όσον αφορά τα μέτρα εφαρμογής που λαμβάνει για την αντιμετώπιση αντανταγωνιστικών δραστηριοτήτων, οι οποίες σύμφωνα με την κοινοποιούσα αρχή ανταγωνισμού ενδέχεται να έχουν επίσης αρνητικές επιπτώσεις στον ανταγωνισμό στην επικράτεια του άλλου μέρους·

- β) να παρέχει στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους κάθε σημαντική πληροφορία που έχει στη διάθεσή της ή περιέχεται στη γνώση της σχετικά με αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες, εφόσον η κοινοποιούσα αρχή ανταγωνισμού θεωρεί ότι οι πληροφορίες αυτές παρουσιάζουν ενδιαφέρον ή ενδέχεται να καθιστούν αναγκαία τη λήψη μέτρων εφαρμογής εκ μέρους της αρχής ανταγωνισμού του άλλου μέρους και
- γ) να παρέχει στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους, κατόπιν αιτήσεως και σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, οποιαδήποτε πληροφορία διαθέτει και η συνδέεται με μέτρα εφαρμογής της αρχής ανταγωνισμού του άλλου μέρους.

Άρθρο 4

1. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες οι αρχές ανταγωνισμού και των δύο μερών λαμβάνουν μέτρα εφαρμογής σχετικά με υποθέσεις που συνδέονται μεταξύ τους, εξετάζουν το ενδεχόμενο συντονισμού των μέτρων εφαρμογής.

2. Για να καθοριστεί εάν ορισμένα μέτρα εφαρμογής θα πρέπει να συντονιστούν, οι αρχές ανταγωνισμού των μερών λαμβάνουν, μεταξύ άλλων, υπόψη τους ακόλουθους παράγοντες:

- α) την επίδραση αυτού του συντονισμού στην ικανότητά τους να επιτύχουν τους στόχους που επιδιώκονται με τα μέτρα εφαρμογής·
- β) τις σχετικές ικανότητες των αρχών ανταγωνισμού των μερών να λάβουν τις πληροφορίες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των μέτρων·
- γ) το βαθμό στον οποίο η αρχή ανταγωνισμού εκάστου των μερών μπορεί να λάβει αποτελεσματικά μέτρα αποκατάστασης για την αντιμετώπιση των επίμαχων αντιανταγωνιστικών δραστηριοτήτων·
- δ) τη δυνατότητα να γίνει αποτελεσματικότερη χρήση των πόρων·
- ε) τη πιθανότητα μείωσης των δαπανών που βαρύνουν τα πρόσωπα τα οποία υπόκεινται στα μέτρα εφαρμογής και
- στ) τα πιθανά οφέλη των συντονισμένων μέτρων αποκατάστασης για τα μέρη και τα πρόσωπα που υπόκεινται στα μέτρα εφαρμογής.

3. Σε περίπτωση συντονισμού των μέτρων εφαρμογής, η αρχή ανταγωνισμού εκάστου των μερών λαμβάνει κατά την υλοποίηση των μέτρων εφαρμογής προσεκτικά υπόψη τους στόχους που επιδιώκονται με τα μέτρα εφαρμογής που έχουν ληφθεί από την αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους.

4. Όταν οι αρχές ανταγωνισμού και των δύο μερών λαμβάνουν μέτρα εφαρμογής σχετικά με υποθέσεις που συνδέονται μεταξύ τους, η αρχή ανταγωνισμού εκάστου μέρους εξετάζει, κατόπιν αιτήματος της αρχής ανταγωνισμού του άλλου μέρους και εφόσον αυτό συμβιβάζεται με τα σημαντικά συμφέροντα του μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα, κατά πόσο τα πρόσωπα που χορήγησαν εμπιστευτικές πληροφορίες σχετικά με τα εν λόγω μέτρα εφαρμογής συναινούν στην κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους.

5. Εφόσον ενημερώσει κατάλληλα την αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους, η αρχή ανταγωνισμού κάθε μέρους μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να περιορίσει ή να δώσει τέλος στο συντονισμό των μέτρων εφαρμογής και να συνεχίσει ανεξάρτητα την υλοποίηση των μέτρων εφαρμογής της.

Άρθρο 5

1. Εάν η αρχή ανταγωνισμού ενός μέρους να πιστεύει ότι ασκούνται αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες στην επικράτεια του άλλου μέρους οι οποίες θίγουν σημαντικά συμφέροντα του πρώτου μέρους, τότε η αρχή ανταγωνισμού του πρώτου μέρους, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της αποφυγής συγκρούσεων όσον αφορά τη δικαιοδοσία και λαμβάνοντας υπόψη ότι η αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους μπορεί να είναι σε θέση να λάβει πιο αποτελεσματικά μέτρα εφαρμογής για την αντιμετώπιση αυτών των αντιανταγωνιστικών δραστηριοτήτων, μπορεί να ζητήσει από την αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους να λάβει τα κατάλληλα μέτρα εφαρμογής.

2. Στην αίτηση πρέπει να διευκρινίζονται κατά τον καλύτερο δυνατό τρόπο η φύση των αντιανταγωνιστικών δραστηριοτήτων και οι επιπτώσεις τους στα σημαντικά συμφέροντα του αιτούντος μέρους και να προτείνεται η διαβίβαση οποιασδήποτε περαιτέρω πληροφορίας και άλλη συνεργασία την οποία μπορεί να παράσχει η αρχή ανταγωνισμού του αιτούντος μέρους.

3. Η αρχή ανταγωνισμού προς την οποία απευθύνεται η αίτηση εξετάζει προσεκτικά την αίτηση προκειμένου να αποφασίσει εάν θα λάβει ή εάν θα επεκτείνει υφιστάμενα μέτρα εφαρμογής σχετικά με τις αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες που προσδιορίζονται στην αίτηση. Η αρχή ανταγωνισμού προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει το συντομότερο δυνατό την αιτούσα αρχή ανταγωνισμού σχετικά με την απόφασή της. Εάν ληφθούν μέτρα εφαρμογής, η αρχή ανταγωνισμού προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει την αιτούσα αρχή ανταγωνισμού σχετικά με την έκβασή τους και, στο μέτρο του δυνατού, για τις σημαντικές ενδιάμεσες εξελίξεις.

4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν περιορίζει τη διακριτική ευχέρεια της αρχής ανταγωνισμού του μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση να λάβει ή να μη λάβει, βάσει της νομοθεσίας του περί ανταγωνισμού και της πολιτικής που ακολουθεί για την εφαρμογή της, μέτρα εφαρμογής σχετικά με τις αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες που προσδιορίζονται στην αίτηση, ούτε εμποδίζει την αρχή ανταγωνισμού του αιτούντος μέρους να αποσύρει την αίτησή του.

Άρθρο 6

1. Η αρχή ανταγωνισμού εκάστου μέρους λαμβάνει προσεκτικά υπόψη τα σημαντικά συμφέροντα του άλλου μέρους σε όλα τα στάδια των μέτρων εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων για τη λήψη μέτρων εφαρμογής, το αντικείμενο των μέτρων εφαρμογής και τη φύση των κυρώσεων ή άλλων μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται σε κάθε περίπτωση.

2. Όταν ένα από τα μέρη ενημερώνει το άλλο μέρος ότι ορισμένα μέτρα εφαρμογής που έχει λάβει το δεύτερο μέρος ενδέχεται να θίγουν σημαντικά συμφέροντα του πρώτου μέρους, το δεύτερο μέρος καταβάλλει προσπάθειες για την έγκαιρη ενημέρωση του πρώτου μέρους όσον αφορά σημαντικές εξελίξεις σχετικά με τα μέτρα εφαρμογής του.

3. Όταν ένα από τα μέρη θεωρεί ότι τα μέτρα εφαρμογής ενός μέρους μπορούν να θίξουν σημαντικά συμφέροντα του άλλου μέρους, εκτός από οποιοδήποτε άλλο παράγοντα ενδέχεται να έχει κρίσιμη σημασία για τη συγκεκριμένη υπόθεση, τα μέρη πρέπει να λαμβάνουν υπόψη τους ακόλουθους παράγοντες προκειμένου να επιτευχθεί η προσφορότερη διευθέτηση των αντικρουόμενων συμφερόντων:

- α) τη σχετική σημασία όσον αφορά τις αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες, της συμπεριφοράς ή των πράξεων που λαμβάνουν χώρα στην επικράτεια ενός μέρους σε σύγκριση με τη συμπεριφορά ή τις πράξεις που λαμβάνουν χώρα στην επικράτεια του άλλου μέρους·
- β) τις σχετικές επιπτώσεις των αντιανταγωνιστικών δραστηριοτήτων στα σημαντικά συμφέροντα των αντίστοιχων μερών·
- γ) κατά πόσο οι ενεχόμενοι στις αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες είχαν ή όχι την πρόθεση να επηρεάσουν τους καταναλωτές, τους προμηθευτές ή τους ανταγωνιστές στην επικράτεια του μέρους που υλοποιεί τα μέτρα εφαρμογής·
- δ) το βαθμό στον οποίο οι αντιανταγωνιστικές δραστηριότητες περιορίζουν αισθητά τον ανταγωνισμό στην αγορά της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Ιαπωνίας, αντίστοιχα·
- ε) το βαθμό σύγκρουσης ή συνέπειας μεταξύ των μέτρων εφαρμογής ενός μέρους και της νομοθεσίας και των κανονισμών του άλλου μέρους ή των πολιτικών ή σημαντικών συμφερόντων του·
- στ) κατά πόσο τα δύο μέρη επιβάλλουν αντικρουόμενες απαιτήσεις σε ιδιώτες, είτε πρόκειται για φυσικά είτε για νομικά πρόσωπα·
- ζ) τη γεωγραφική θέση των σχετικών περιουσιακών στοιχείων και των αντισυμβαλλομένων·
- η) το βαθμό στον οποίο τα μέτρα εφαρμογής του μέρους μπορούν να εξασφαλίσουν αποτελεσματικές κυρώσεις ή άλλα μέτρα αποκατάστασης για την αντιμετώπιση των αντιανταγωνιστικών δραστηριοτήτων και
- θ) το βαθμό στον οποίο θα επηρεάζονταν τα μέτρα εφαρμογής του άλλου μέρους όσον αφορά τα ίδια πρόσωπα, είτε φυσικά είτε νομικά.

Άρθρο 7

1. Τα μέρη δύνανται να πραγματοποιούν διαβουλεύσεις, κάθε φορά που είναι αναγκαίο, μέσω της διπλωματικής οδού για οποιοδήποτε θέμα προκύπτει σε σχέση με την παρούσα συμφωνία.
2. Οι αιτήσεις διαβουλεύσεων βάσει του άρθρου αυτού κοινοποιούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

1. Οι αρχές ανταγωνισμού των μερών μπορούν να διαβουλευθούν μεταξύ τους, μετά από αίτημα της αρχής ανταγωνισμού του ενός ή του άλλου μέρους, σχετικά με οποιοδήποτε θέμα προκύπτει κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.
2. Οι αρχές ανταγωνισμού των μερών συσκέπτονται τουλάχιστον μια φορά ετησίως προκειμένου να:
 - α) ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα τρέχοντα μέτρα εφαρμογής και τις εκάστοτε προτεραιότητες σε σχέση με τη νομοθεσία περί ανταγωνισμού κάθε μέρους·

- β) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με οικονομικούς κλάδους κοινού ενδιαφέροντος·
- γ) συζητούν τις υπό μελέτη αλλαγές στην πολιτική τους·
- δ) συζητούν άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος σχετικά με την εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού εκάστου μέρους.

Άρθρο 9

1. Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κανένα από τα μέρη δεν υποχρεούται να κοινολογήσει πληροφορίες στο άλλο μέρος, αν η κοινολόγηση αυτή απαγορεύεται από τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του μέρους που κατέχει τις πληροφορίες ή δεν συμβιβάζεται με σημαντικά συμφέροντα του μέρους αυτού.
2. α) Οι πληροφορίες οι οποίες διαβιβάζονται από ένα μέρος στο άλλο βάσει της παρούσας συμφωνίας, εκτός από αυτές που διατίθενται δημοσίως, χρησιμοποιούνται από το μέρος που τις λαμβάνει μόνο για το σκοπό που προσδιορίζεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 1 της παρούσας συμφωνίας.
 - β) Όταν ένα μέρος διαβιβάζει εμπιστευτικές πληροφορίες βάσει της παρούσας συμφωνίας, το μέρος που τις λαμβάνει οφείλει, σύμφωνα με την νομοθεσία και τους κανονισμούς, να διατηρήσει τον εμπιστευτικό χαρακτήρα τους.
3. Ένα μέρος που παρέχει πληροφορίες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας μπορεί να απαιτεί οι εν λόγω πληροφορίες να χρησιμοποιούνται βάσει των όρων και των προϋποθέσεων που αυτό ορίζει. Το μέρος που λαμβάνει τις πληροφορίες δεν μπορεί να τις χρησιμοποιήσει κατά τρόπο που να αντίκειται σε αυτούς τους όρους και τις προϋποθέσεις, χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του άλλου μέρους.
4. Έκαστο μέρος μπορεί να περιορίσει τις πληροφορίες που διαβιβάζει στο άλλο μέρος αν το δεύτερο δεν είναι σε θέση να παράσχει τις απαιτούμενες από το πρώτο μέρος εγγυήσεις σχετικά με την εμπιστευτικότητα, τους όρους και τις προϋποθέσεις που έχει ορίσει, ή σχετικά με τους περιορισμούς των σκοπών για τους οποίους θα χρησιμοποιηθούν οι πληροφορίες.
5. Το παρόν άρθρο δεν αποκλείει τη χρησιμοποίηση ή τη γνωστοποίηση πληροφοριών, εκτός εκείνων που διατίθενται δημοσίως, από το μέρος που τις λαμβάνει, στο βαθμό που:
 - α) το μέρος που παρέχει τις πληροφορίες έχει δώσει την προηγούμενη συγκατάθεσή του για την εν λόγω χρησιμοποίηση ή γνωστοποίηση· ή
 - β) υπάρχει υποχρέωση προς τούτο βάσει της νομοθεσίας και των κανονισμών του μέρους που τις λαμβάνει. Σε αυτήν την περίπτωση, το μέρος που λαμβάνει τις πληροφορίες:
 - i) δεν αναλαμβάνει οποιαδήποτε ενέργεια ενδέχεται να δημιουργήσει νομική υποχρέωση παροχής σε τρίτο ή άλλες αρχές πληροφοριών που διαβιβάστηκαν εμπιστευτικά βάσει της συμφωνίας χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του μέρους που παρέχει τις πληροφορίες,
 - ii) κάθε φορά που είναι δυνατό, ειδοποιεί εκ των προτέρων το μέρος που έχει χορηγήσει τις πληροφορίες για αυτή τη χρησιμοποίηση ή γνωστοποίηση και, εφόσον ζητηθεί, πραγματοποιεί διαβουλεύσεις με το μέρος αυτό και λαμβάνει δεόντως υπόψη τα σημαντικά συμφέροντά του και

- iii) εκτός εάν έχει γίνει διαφορετική συμφωνία με το μέρος που χορήγησε τις πληροφορίες, λαμβάνει όλα τα διαθέσιμα μέτρα βάσει των ισχυόντων νόμων και κανονισμών για τη διατήρηση της εμπιστευτικότητας των πληροφοριών όσον αφορά αιτήσεις τρίτων ή άλλων αρχών για τη κοινολόγηση αυτών των πληροφοριών.
6. Η αρχή ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
- α) αφού ενημερώσει την ιαπωνική αρχή ανταγωνισμού, γνωστοποιεί στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους ή των κρατών μελών των οποίων επηρεάζονται σημαντικά συμφέροντα, τις κοινοποιήσεις που έχουν διαβιβαστεί από την ιαπωνική αρχή ανταγωνισμού·
- β) μετά από διαβούλευση με την ιαπωνική αρχή ανταγωνισμού, ενημερώνει τις αρμόδιες αρχές του εν λόγω κράτους μέλους ή των κρατών μελών σχετικά με οποιαδήποτε συνεργασία ή συντονισμό των μέτρων εφαρμογής και
- γ) εξασφαλίζει ότι οι πληροφορίες, εκτός εκείνων που διατίθενται δημοσίως, οι οποίες κοινοποιούνται στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους ή των κρατών μελών σύμφωνα με τα στοιχεία α) και β) ανωτέρω χρησιμοποιούνται μόνο για το σκοπό που προσδιορίζεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας, και ότι οι πληροφορίες αυτές δεν κοινοδοούνται.

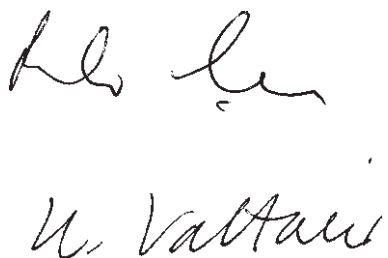
Άρθρο 10

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται από τα μέρη σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ιαπωνία αντίστοιχα και στο πλαίσιο των πόρων που διαθέτουν οι αντίστοιχες αρχές ανταγωνισμού.
2. Οι αρχές ανταγωνισμού των μερών δύνανται να θεσπίσουν λεπτομερείς ρυθμίσεις για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.
3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να ζητήσουν ή να χορηγήσουν αμοιβαία συνδρομή σύμφωνα με άλλες διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες ή μεταξύ τους ρυθμίσεις.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο πληρεξούσιοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στις Βρυξέλλες, εις διπλούν, στις δέκα Ιουλίου δύο χιλιάδες τρία, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και ιαπωνική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφορών το αγγλικό και το ιαπωνικό κείμενο υπερισχύουν έναντι των λοιπών κειμένων.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:


U. Valtari

4. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν προδικάζει την πολιτική ή νομική θέση εκάστου μέρους όσον αφορά θέματα δικαιοδοσίας.

5. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών βάσει άλλων διεθνών συμφωνιών ή της αντίστοιχης νομοθεσίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Ιαπωνίας.

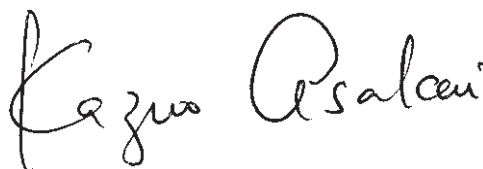
Άρθρο 11

Εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία, οι κοινοποιήσεις βάσει της παρούσας συμφωνίας δύνανται να πραγματοποιούνται απ' ευθείας μεταξύ των αρχών ανταγωνισμού των μερών. Ωστόσο, οι κοινοποιήσεις σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος 2 στοιχείο β) και το άρθρο 2 και οι αιτήσεις σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 1 της συμφωνίας, πρέπει να επιβεβαιώνονται εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδού. Η επιβεβαίωση πρέπει να πραγματοποιείται το συντομότερο δυνατό μετά την σχετική κοινοποίηση μεταξύ των αρχών ανταγωνισμού των μερών.

Άρθρο 12

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία της υπογραφής της.
2. Η παρούσα συμφωνία εξακολουθεί να ισχύει 60 ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη κοινοποιεί εγγράφως στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού ότι επιθυμεί τη λύση της.
3. Τα μέρη επανεξετάζουν τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας το αργότερο πέντε έτη μετά από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της.

ΓΙΑ ΤΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ:


Kazuo Oshikawa

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

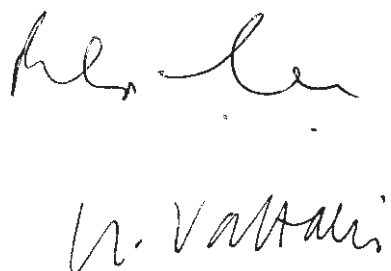
Οι κάτωθι υπογεγραμμένοι επιθυμούν να καταγραφεί η ακόλουθη διευθέτηση που επιτεύχθηκε κατά τη διαπραγμάτευση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας σχετικά με τη συνεργασία για τις ανταγωνιστικές δραστηριότητες (αναφέρεται στο εξής ως η «συμφωνία») που υπεγράφη σήμερα:

Τα δύο μέρη επιβεβαιώνουν ότι συμφωνούν ως προς τα εξής:

1. η κυβέρνηση της Ιαπωνίας δεν υποχρεούται να κοινοποιεί στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα βάσει της συμφωνίας «εμπορικά μυστικά επιχειρηματιών» που καλύπτονται από τις διατάξεις του άρθρου 39 του νόμου σχετικά με την απαγόρευση των ιδιωτικών μονοπωλίων και τη διατήρηση του θεμιτού εμπορίου (νόμος αριθ. 54, 1947), εκτός από εκείνα που κοινοποιούνται με την έγκριση των ενδιαφερόμενων επιχειρηματιών σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 4 του άρθρου 4 της συμφωνίας και
2. η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δεν υποχρεούται να κοινοποιεί στην κυβέρνηση της Ιαπωνίας βάσει της συμφωνίας εμπιστευτικές πληροφορίες που καλύπτονται από το άρθρο 20 του κανονισμού αριθ. 17/62, εκτός από τις πληροφορίες που κοινοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 4 του άρθρου 4 της συμφωνίας.

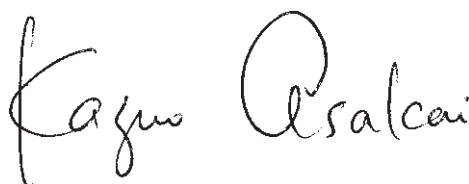
Βρυξέλλες, 10 Ιουλίου 2003

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:



W. Vassilis

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ:



Kazuo Otsukai
